



Observatorio Europeo del Plurilingüismo

Boletín del OEP n.º 103 – (julio-agosto 2025)

www.observatoireplurilinguisme.eu

Editorial: 7.º Encuentro Europeo del Plurilingüismo (Convocatoria de comunicaciones)

Plurilingüismo y circulación de saberes, imaginarios y competencias. ¿Qué dinámicas, qué vulnerabilidades?

La 7.ª edición del Encuentro Europeo del Plurilingüismo tendrá lugar en París, los días 20, 21 y 22 de mayo de 2026, más de veinte años después de la primera edición (París, octubre de 2005).

En *La economía del siglo XX*, el economista, historiador y filósofo francés François Perroux afirmaba que «no poseemos una teoría global, coherente y utilizable de lo que propongo llamar el *efecto de dominación*» (Perroux, 1961: 27). 27).

¿Por qué hablar de relaciones de *dominación* cuando se trata de abordar la circulación de saberes, imaginarios y competencias en relación con la diversidad de lenguas? Cuando hay circulación, desplazamiento, transferencia, existen diferencias de nivel, lo que implica que los saberes, los imaginarios y las competencias no emergen en todas partes al mismo tiempo ni de la misma manera, lo que genera diferencias, desequilibrios y posibles conflictos.

Así, en lugar de considerar la dominación como un mal y embarcarse en una búsqueda estéril de igualdad, conviene verla como un hecho que condiciona toda vida personal y social, y que encuentra su regulación en la vida social. De este modo, la circulación de saberes, imaginarios y competencias se hace inteligible.

Otra dimensión fundamental para comprender dicha circulación es la *dimensión lingüística*, generalmente desatendida por el prejuicio monolingüe.

Desde una óptica monolingüe, se imagina la información transmitida por una única lengua. Es la visión teórica del mercado y de la competencia pura y perfecta, en la cual la lengua es simplemente «lo que sirve para comunicar»¹, y lo que se comunica es información. Por tanto, cuanto más homogénea sea la lengua y mejor comprendida por todos, mejor circulará la información. Si además la cultura se reduce también a información, carece de interés usar, aprender o trabajar con varias lenguas.

Dirección y redacción: Christian Tremblay, Anne Bui
Traducción: Irina Chaveco Pupo

El boletín del OEP se traduce de forma voluntaria al [alemán](#), [inglés](#), [árabe](#), e [italiano](#). Los textos están disponibles en línea. Nuestro agradecimiento a los traductores. Para colaborar con otros idiomas, póngase en [contacto](#) con nosotros.

Para consultar las ediciones anteriores, haga clic [aquí](#).

En este número

Editorial: 7.º Encuentro Europeo del Plurilingüismo (Convocatoria de comunicaciones)

- Artículos recientes que no debe perderse
- Anuncios y publicaciones

Frente a esta visión mercantil, se opone la del terruño, la comunidad y las diferencias irreductibles, consideradas como esencia de un contexto o lugar. En esta óptica no hay intercambio, solo endogamia, una autoidentificación que niega al otro, que niega la alteridad, donde la diversidad se percibe como amenaza y este individualismo identitario lleva a la reproducción infinita de lo mismo. Esta visión es un monolingüismo distinto, pero monolingüismo al fin.

Entre estos polos opuestos se sitúa la identidad dinámica, que se construye en la relación con el otro y con el entorno.

¹ Expresión extraída de un documento pedagógico de la Ciudad Internacional de Villers-Cotterêts, lo que demuestra que el gusano a veces se esconde donde menos se lo espera.

La diversidad se vive como riqueza y no como amenaza; el mundo se concibe como una infinitud por descubrir y no como un límite a delimitar. Es conocer mejor la propia lengua descubriendo otras lenguas. Es la visión del plurilingüismo.

La dominación no es un fenómeno unívoco. La superioridad por fuerza, militar, no garantiza necesariamente superioridad cultural.

En cuanto al ámbito geográfico, este no tiene límites. Cuando Heinz Wisman ve en Nietzsche al más francés de los filósofos alemanes, nos movemos en ese terreno.

Hablar de dominación implica inevitablemente hablar de vulnerabilidad. Desde un punto de vista sincrónico, el terreno queda abierto a fenómenos relacionados con la inseguridad lingüística, las identidades cuestionadas y la cohesión social, cada vez más amenazada.

Un alumno que entra al colegio sin haber adquirido en primaria los fundamentos necesarios para seguir una escolaridad normal queda en una situación de inseguridad lingüística o de fragilidad que puede marcarlo toda su vida. Esto pone de manifiesto la *centralidad de la lengua*, en el sentido dado por Tullio De Mauro (De Mauro, 1975): aunque no todo se reduzca al lenguaje, su adquisición está en el corazón del sistema, algo que una generación entera de pedagogos no supo reconocer. Creemos con la lengua y en gran medida nos construimos a través de ella.

El campo es amplio. La educación plurilingüe e intercultural constituye, a nuestro entender, un factor decisivo para reducir la inseguridad lingüística y reforzar la cohesión social.

La dimensión educativa, desde el preescolar hasta la enseñanza superior, resulta fundamental porque la escuela es un lugar de transmisión, socialización, apertura al otro y emancipación. La enseñanza superior, por su parte, es un espacio de profundización del conocimiento, de especialización, profesionalización, investigación, elaboración y circulación de saberes e ideas, de internacionalización, y a la vez de arraigo en un territorio.

Una atención especial debe prestarse a las alianzas interuniversitarias que hoy se designan como «universidades europeas».

Otras dimensiones también han de ser consideradas, aunque no se desarrollen aquí: la tecnológica, la geopolítica y la geolingüística, entre otras. Atención particular debe dedicarse a la movilidad de personas, culturas y competencias.

Durante este Encuentro, consideramos oportuno desplegar la reflexión en varios ejes (lista no exhaustiva):

- Educación
- Investigación
- Medios de comunicación y edición
- Recursos digitales educativos
- Formación de formadores
- Desarrollo sostenible
- Conciencia europea
- Relación Europa-África
- Espacios lingüísticos
- Movilidad de personas y competencias

A partir de estos ejes, pueden abordarse diferentes problemáticas, a título indicativo:

- economía de los conocimientos y economía de las lenguas
- naturaleza asimétrica de toda relación lingüística
- lenguas y creación de valor
- economía de los intercambios lingüísticos
- teorías de los préstamos lingüísticos
- teorías de la traducción: la influencia de la lengua fuente en la lengua meta
- asimetrías lingüístico-culturales y creatividad
- economía de la traducción y de la edición científica
- lenguas dominantes, lenguas dominadas, lenguas visibles, lenguas invisibles, aprendizaje aditivo, aprendizaje sustractivo
- patrimonio, lenguas minorizadas e hibridación lingüística
- teoría de la transculturación y sus desarrollos
- diásporas y migraciones transnacionales: desterritorialización y reterritorialización
- movilidad, empleabilidad y emprendimiento
- psicolingüística, didáctica y pedagogía
- prácticas plurilingües y cognición
- teorías de la complejidad y el caos en la perspectiva de la hibridación lingüística
- educación plurilingüe e intercultural
- cuestionamiento de las políticas educativas monolingües y asimilacionistas hacia los migrantes
- la cuestión de la enseñanza bi/plurilingüe en África, Haití, etc.
- cuestionamiento del habitus monolingüe en la alfabetización escolar.

La información práctica se encuentra disponible en el [sitio web](#) del Encuentro.

Fin...-> ->/

Es el momento de [afiliarse](#) al OEP, [suscribirse](#) al boletín de noticias por solo 5 € al año o compartir.



Artículos que no debe perderse

Cómo mejorar la enseñanza de idiomas para las personas refugiadas

THE CONVERSATION
L'expertise universitaire, l'exigence journalistique

Aprender un idioma en edad adulta no siempre responde a las mismas motivaciones que nos impulsan cuando somos niños. Algunas veces esta tarea se convierte en una forma de sobrevivir a circunstancias personales imprevistas. Por ejemplo, cuando dejamos nuestro país porque nuestra vida corre peligro. En estos casos, puede ocurrir que nos tengamos que instalar en un lugar donde todos los mensajes y...

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Lire la suite...



Contre la rhétorique - Comment les mots des démagogues prennent le pouvoir (Philippe-Joseph Salazar, Cerf, 2024)

Le langage est un champ de bataille. Le discours, une arme. Ici, tout est affaire de pouvoir, prévient l'éminent professeur Philippe-Joseph Salazar. Voici comment les mots déforment, mentent et trahissent. Voici l'indispensable traité contre toutes les manipulations. Un anti-manuel de rhétorique en forme d'appel à la résistance. À l'heure des réseaux sociaux et des médias de masse, on livre sa vérité, on délivre son ressenti. Chacun s'exprime et tout se confond...

Lire la suite...

“Traductrice ? Ça existe encore ?” : ce que cette question dit de notre époque



Actualité, 16 juillet 2025 Une remarque en apparence anodine, qui en raconte beaucoup sur l'incidence que les modèles de langage, ou Intelligences artificielles, exercent sur notre société. Et la perception qu'elle a de certains métiers. La traductrice Laura Hurot, membre des collectifs En chair et en os et IA-lerte générale...

Lire la suite...

Le fossé linguistique traverse les écoles belges (letemps.ch)



OPINION. Il y a 20 ans, cinq lycéens wallons sur dix choisissaient d'apprendre le néerlandais, ils ne sont plus que trois aujourd'hui, écrit le journaliste Jean-Pierre Stroobants, pour qui l'école est impuissante à apprendre leurs langues aux petits Belges. Photo : A la frontière entre les Pays-Bas et la Belgique. — © RuudMorijn / Getty Images/iStockphoto Si elle affleure...

Lire la suite...

Voices do Multilinguismo: Dra. Débora Borsatti – IFSul Venâncio Aires/RS



Fonte: Geopol ticas do Multilinguismo Geopol ticas do Multilinguismo, publicado em 6/30/2025 O multilinguismo   um fen meno complexo, atravessado por din micas hist ricas, pol ticas e sociais que determinam o status, a circula o e a valoriza o das l nguas em diferentes contextos. Nesta série de entrevistas, membros do GT Geopol ticas do Multilinguismo se revezam...

Lire la suite...

Herkunftssprachen im Beruf: Viel Potenzial, wenig Beachtung



Quelle: Informationsdienst Wissenschaft, 20.05.25 Türkisch, Polnisch oder Arabisch: Viele Menschen bringen neben Deutsch weitere Sprachen mit in den Beruf. Selten ist klar geregelt, ob und wie solche Sprachen in der Arbeitswelt eingesetzt werden – und noch seltener wird diese Mehrsprachigkeit anerkannt. Dabei könnte sie Brücken bauen: in der Pflege, im Kundengespräch oder in...

Lire la suite...

Sostegno federale a TV5 MONDE: la presa di posizione



Fonte : L'Osservatore, 17 Luglio 2025 Forum Helveticum, Coscienza Svizzera, Forum del bilinguismo, Helvetia Latina, Lia Rumantscha e Pro Grigioni Italiano, hanno sottoscritto una presa di posizione, nella quale le organizzazioni citate – tutte attivamente impegnate nella promozione del plurilinguismo, del dialogo interculturale e della coesione nazionale – chiedono il mantenimento del...

[Lire la suite...](#)

Le Tibet possède l'une des plus grandes diversité linguistique au monde, mais cette diversité est en danger de disparition



Trois jours après sa sortie de prison en décembre, un chef de village tibétain nommé Gonpo Namgyal est décédé. Alors qu'on préparait son corps pour les traditionnels rites funéraires tibétains, on a découvert des marques montrant qu'il avait été brutalement torturé en prison. Son crime ? Avoir pris part à une campagne de...

[Lire la suite...](#)

Selon Starmer, les immigrés devraient parler anglais. Mais toutes les langues du Royaume-Uni sont importantes pour l'intégration



Keir Starmer dit : « Si vous souhaitez vivre au Royaume-Uni, vous devez parler anglais », il énonce un postulat : l'anglais est la seule langue qui compte au Royaume-Uni. Non seulement cette opinion omet la riche diversité linguistique du Royaume-Uni, mais elle va également à l'encontre des politiques linguistiques...

[Lire la suite...](#)

L'invention de l'Europe par les langues et les cultures. Le grand entretien d'Arte avec Peter Sloterdijk



Un nouvel épisode de la série documentaire d'Arte Les grands entretiens avec Peter Sloterdijk, épisode coproduit avec le Collège de France, est disponible en ligne sur arte.tv à partir du vendredi 6 juin 2025. Peter Sloterdijk, professeur invité sur la chaire annuelle L'invention de l'Europe par les langues et les cultures (2023-2024), créée en partenariat avec...

[Lire la suite...](#)

**Es el momento de [afiliarse](#) al OEP
ou de vous [abonner à la Lettre](#) (5 €) et de partager**



Annonces et parutions

« Du verbe à l'algorithme : quand l'intelligence artificielle s'exprime en français », 30e Biennale de la langue française - Paris, le 02 et 03 octobre 2025

Convocatoria de comunicaciones

La 30^e Biennale de la langue française se tiendra les 2 et 3 octobre 2025 à Paris. Les séances auront lieu en présentiel le 3 octobre à la Délégation Wallonie-Bruxelles au 274 boulevard Saint-Germain, Paris, 75007. Le 2 octobre est réservé pour une visite de la Cité de la Francophonie à Villers-Cotterêts. Cette édition anniversaire proposera une rétrospective des grandes thématiques abordées depuis la création de l'association en 1963 et sa première Biennale à Namur en 1965, tout en se tournant vers l'avenir à travers une réflexion critique et plurielle sur la place croissante de l'intelligence artificielle dans notre rapport au langage, à la pensée et à la culture francophone. Notre invitée d'honneur sera Fatoumata Sidibé, ancienne députée bruxelloise, artiste, et autrice. Cette biennale souhaite rassembler chercheurs, enseignants, écrivains, artistes, ingénieurs, juristes, lin-



<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

guistes, philosophes, pédagogues, acteurs du numérique et de la société civile, afin de croiser les regards et les disciplines.

Lire la suite...

II Encontro Nacional de Municípios Plurilíngues – Prorrogado o prazo para envio de resumos 1 e 2 de setembro 2025



1 e 2 de setembro de 2025

O II ENMP se propõe a discutir as ricas experiências já realizadas pelos 80 municípios plurilíngues do Brasil e avançar para o processo de regulamentação, abrindo para as administrações municipais novas possibilidades.

Confira as normas e o cronograma no site: <http://geomultling.ufsc.br/ii-encontro-nacional-de...>

Com a tag [Cooficialização de línguas](#), [Direitos Humanos](#), [Diversidade linguística](#), [Diversidade Linguística e Cultural](#), [Línguas de imigração](#), [Línguas Indígenas](#), [Patrimônio Imaterial](#), [Política Linguística](#)

Saiba mais...



14th International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism (Call for papers)

IAM L3 Conference 2026

2-5 September 2026, Poznań, Poland

Submission Deadline: 1 December 2025

Call for papers (LINGUIST List website)...



Nationalismes et enseignement des langues : le cas du français langue étrangère en Europe et dans le monde (1780 – 1950)

(Appel à communications)

L'Université Charles de Prague et la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud (České Budějovice) organisent le prochain colloque de la SIHFLES les 28 et 29 mai 2026 à Prague :

Nationalismes et enseignement des langues :

Appel à communications...



“Políticas lingüísticas do espanhol nos países de língua portuguesa e do português nos países de língua espanhola”

A **Revista Digital de Políticas Lingüísticas** convida pesquisadores(as) a submeterem artigos para o dossiê temático organizado por Gilvan Müller de Oliveira e Alejandra Reguera (Cátedra UNESCO em Políticas Lingüísticas para o Multilinguismo).

Dossiê: “Políticas lingüísticas do espanhol nos países de língua portuguesa e do português nos países de língua espanhola”

Este volume abordará as dinâmicas de uso, implantação, ensino e circulação do espanhol em países lusófonos e do português em países hispanófonos, analisando desafios, oportunidades e impactos sociopolíticos dessas políticas lingüísticas. O dossiê será um primeiro passo para a criação do Observatório do espanhol nos países de língua portuguesa e do português nos países de língua espanhola associado à Cátedra UNESCO em Políticas Lingüísticas para o Multilinguismo, com sede na Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Brasil.

Os textos devem ser escritos em português ou em espanhol.

Data limite para envio: 08 de agosto de 2025

Clique aqui para mais informações...

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia

24-25 October 2025

Proposal Submission Deadline: August 10, 2025

Tbilisi State University (Georgia), Samtskhe-Javakheti State University (Georgia), Institute of Foreign Languages of the Faculty of Philology, Vilnius University (Lithuania), and CCIIR- Center of Civil Integration and Inter-ethnic Relations (Georgia) are pleased to announce the sixth international conference on Second Language Teaching/Acquisition in the Context of Multilingual Education (SeLTAME 2025).

The conference seeks to explore current concepts, achievements, approaches, and strategies in second language teaching within the broader framework of multilingual education. It offers a platform for educators, researchers, and policy-makers to engage in knowledge exchange and collaborative discussion

More information...



"Ma langue maternelle n'est pas la langue de ma mère" (par Alice Magdelaine)

Une collection de récits intimes autour de notre lien aux langues familiales. Des épisodes indépendants de 20 à 25 minutes, le podcast sort le 21 de chaque mois ! Avec ce podcast, je souhaite mettre en avant la virtuosité langagière des personnes plurilingues. Valoriser le plurilinguisme, à travers le recueil et la diffusion de récits intimes et interroger notre rapport à nos langues...

Lire la suite...

"Traduire sous contraintes" 42es Assises de la traduction littéraire 7-8-9 novembre 2025

« Si vous voyez l'ombre, c'est que vous êtes la lumière », disait Walid Ben Selim en conclusion de son récitation aux *Assises de la traduction littéraire* de l'an dernier. Pour chaque programmation, articuler le politique et le poétique est notre boussole. Les affaires du monde et leur intime résonance.

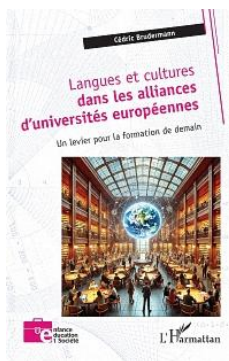


Traduire sous contraintes. Ce titre qui embrasse large a le mérite d'ouvrir la réflexion à des sujets encore peu explorés aux *Assises*. Censure et autocensure d'une part, contraintes créatives de l'autre. L'ombre et la lumière. C'est donc avec cette dialectique de la forme et de la liberté que nous cheminerons ensemble, public et intervenants, pour tenter d'éclairer le monde avec nos mots et, folle entreprise, de grandir ensemble en humanité. Avec toute la nuance, l'écoute, et la patience requises par une telle ambition.

Pour en savoir plus

Langues et cultures dans les alliances d'universités européennes - Un levier pour la formation de demain

de Cédric Brudermann, L'Harmattan, Collection : [Enfance éducation et société](#), 12 juin 2025, ISBN 978-2-336-53509-8



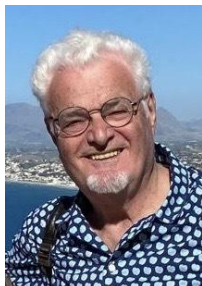
Depuis 2019, l'heure en Europe est à la constitution d'alliances d'universités européennes (AUEs) : des établissements supranationaux du supérieur relevant du Programme Erasmus+ de la Commission européenne. Au sein de ces institutions cependant, langues et cultures sont appelées à jouer un rôle central car c'est par leur truchement que les établissements partenaires vont pouvoir se structurer en « alliances » et viabiliser le modèle organisationnel dont ils sont partie prenante. Cette singularité pose toutefois un certain nombre de questions sur les plans de la gouvernance linguistique, de l'innovation, de la recherche scientifique et de la pédagogie universitaire.

Dans cet ouvrage, il s'agit de fait d'engager une réflexion sur les apports, les dé-

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

fis et les opportunités que langues et cultures sont vouées à engendrer dans les AUEs. Ces préoccupations sont susceptibles d'intéresser tout lecteur désireux d'explorer une question éducative jusqu'alors peu documentée mais présentant un fort potentiel d'impact sociétal.

Site de l'éditeur...



Le plurilinguisme : une question d'attitude ? (Jean-Claude Beacco, 2025)

Plurilinguisme est un terme qui recouvre des acceptions diverses, selon que l'on considère le locuteur, l'apprenant ou le citoyen. Celles-ci ne peuvent être réduites à de simples compétences qu'elles auraient en commun. Car l'éducation plurilingue, qui est destinée à faire acquérir ces compétences, se fonde en dernière instance sur une valeur : la reconnaissance de la diversité des langues comme fondement du vivre ensemble. Comme d'autres domaines éducatifs (celui de l'éducation interculturelle, par exemple), cette valeur doit être considérée dans ...

Lire la suite...

Es el momento de [afiliarse](#) al OEP, [suscribirse](#) al boletín de noticias por solo 5 € al año o compartir.

